



<http://www.euroschool.lu/asf>



Bulletin d'info 2021-2022

Chers parents, dear teachers, liebe Schüler*innen,

En 2021-2022, ASF a relevé un nouveau défi suite au départ de sa Présidente Maryvonne Delbos, former un nouveau Comité et élire une nouvelle Présidente ! Nous souhaitons ici la bienvenue à tous les nouveaux membres et nous nous réjouissons de les accueillir autour de notre but commun, qui est la sensibilisation aux problèmes des pays en voie de développement et à la problématique de la pauvreté.

Malgré les échos de la crise sanitaire et grâce aux quelques lueurs d'espoir détaillées dans ce bulletin, nous avons pu distribuer 12 000 € entre nos 4 projets soutenus à long terme. De plus, un véritable « tsunami » de solidarité nous a permis de récolter 7 800 € pour soutenir les réfugiés ukrainiens secourus de la ville de Mariupol. Nous remercions tous les donateurs et bénévoles qui ont généreusement aidé lors des initiatives diverses tout au long de l'année.

Pour l'année 2022-2023, nous espérons vivement reprendre nos activités à plus grande échelle. Après une exposition de photos « Tibet 60 ans d'exil » montrée à Lux 2 début octobre et déjà connue des élèves et professeurs de Lux 1 depuis l'année dernière, nous pensons déjà au Marché de Noël que nous organisons avec joie. Nous avons hâte de retrouver les visages connus et nous souhaitons la



bienvenue à tous ceux qui nous donnent un coup de main pour la première fois. Votre aide nous est précieuse !

Despite the good news, we still fear that not all the fundraising events will take place, which could have an impact on the projects we intend to support this year. We therefore kindly ask for your generosity and count also on your donations.

The new ASF-team is also in search of volunteers for the sale of drinks and snacks during smaller events, as well as for the maintenance of our website, FB page, Instagram account, etc. If you have any of these skills, some spare time or simply wish to help, please do not hesitate to contact us ! Que vous soyez parent, élève, professeur ou membre du personnel de l'École, vous êtes le/la bienvenu(e) !

Wir bedanken uns ganz herzlich für Ihre Unterstützung und hoffen, Sie bald wiederzusehen !

On behalf of the whole team of Actions Sans Frontières des Écoles européennes de Luxembourg,

Marie Svobodová

Présidente ASF

Sommaire

Page 1	Lettre de la Présidente
Page 2 - 3	Aides attribuées / projets
Page 4	Message de la direction
Page 5	Bilan financier
Page 6 - 7	Activités



Uniting as one



Aides attribuées

Total de l'aide distribuée : 20 880 €

En 2021-2022, les restrictions anti-covid ont encore limité les activités de collectes de fonds. En conséquence, ASF n'a pas adopté de nouveaux projets cette année. Le Marché de Noël 2022 nous permettra de collecter des fonds de sorte que nous lancerons un appel pour de nouveaux projets au début de 2023. Cependant grâce aux dons et à quelques activités de collectes nous avons pu soutenir les quatre projets pour lesquels nous nous étions engagés sur 3 ans. Nous avons partagé la somme de 12 000 € également entre eux.

In the 2021-2022 school year, fund-raising activities were limited again due to the anti-covid rules. As a consequence, ASF didn't call for new projects this year. The Christmas Market 2022 will raise new funds so that we shall call for new projects at the beginning of 2023. However, thanks to donations and a few fund-raising activities we were able to support the four projects to which we were committed for 3 years. We shared 12 000 € equally among them.

1. BURUNDI (Province de Gitega)

Achat de machines à coudre et fournitures. Formation en couture de 50 filles-mères pour permettre leur insertion socio-professionnelle et leur autonomie. Association pour la Promotion et la Coordination des Actions d'Assistance Familiale « APCAFAF ».

Purchase of sewing equipment and training in sewing skills for 50 young single mothers to enable their social integration and economic independence. Association for the Promotion and Coordination of Actions Family Assistance «APCAFAF».

3e et dernier versement / 3rd and last instalment 3 000 €



2. COLOMBIE (secteur rural du département de Quindio)

Soutien pédagogique en zone rurale à l'aide d'ateliers organisés par La Ludothèque mobile pour les élèves de 6 écoles primaires, au rythme de 4 sessions par mois afin de développer l'apprentissage des mathématiques, de la lecture, de l'espagnol et de l'écriture au travers de jeux pédagogiques. 10 ateliers pour parents sont également organisés pour chaque établissement scolaire. Asbl « Enfants de l'Espoir ».

Learning support in a rural area with workshops organised by the Ludoteca Móvil for the Primary pupils of 6 schools. 4 sessions per month, in order to develop learning skills in mathematics, reading, Spanish and writing through educational games. 10 workshops for parents are also organized in each school. Asbl "Children of Hope"

3e et dernier versement / 3rd and last instalment 3 000 €



3. SÉNÉGAL (région Velingara)

Organisation des "Séances sous l'Arbre" pendant les vacances scolaires, concernant 29 écoles et 1700 élèves, pour soutenir l'apprentissage scolaire, promouvoir la lecture, les mathématiques et transmettre des valeurs culturelles positives, avec l'aide d'enseignants, des grands-mères et des grands-pères. ONG Grandmother Project.

Projects

Aides attribuées

Organisation of "Sessions under the Tree" during the school holidays to provide learning support, promote reading, mathematics and transmit positive cultural values, with the help of teachers, grandmothers and grandfathers. 29 schools and 1700 pupils were involved. NGO Grandmother Project.

3e et dernier versement / 3rd and last instalment..... 3 000 €



Aide ponctuelle

A l'occasion de la Journée internationale du Handicap, des élèves du groupe de Médiation ont organisé une vente de gâteaux à Lux1 et ont ainsi pu récolter 300 € pour l'achat d'ustensiles pour les cours de cuisine à l'Institut pour Enfants et Adolescents Malvoyants de Sarajevo.

On International Disability Day, students from the Peer Mediation group organised a cake sale which collected 300 € for the purchase of cooking utensils for the cookery class at The Institute for Visually Impaired Children and Youth in Sarajevo.



DON D'URGENCE POUR LES RÉFUGIÉS UKRAINIENS.

EMERGENCY HELP FOR UKRAINIAN REFUGEES

7 800 €



4. TOGO (Dapaong)

Créé en 2015 dans une région pauvre, au taux d'alphabétisation faible, le collège qui accueille plus de 500 élèves est en constante croissance. Participation à l'équipement d'une salle informatique et d'une bibliothèque.

Created in 2015 in a poor region with low literacy, the Secondary School of St Paul which now has more than 500 pupils, is constantly growing. Contribution towards the equipment of the computer room and of the library.

3e et dernier versement/ 3rd and last instalment..... 3 000 €

De plus, les élèves qui ont participé à la Journée sportive à Lux 1 ont choisi d'attribuer les 780 € de la recette au projet du Collège St Paul.

In addition, the students who took part in the Sports Day in Lux 1 chose to grant the 780 € to the project of College St Paul.



En Avril 2022, ASF a organisé une vente de T-shirts à Lux 2, une vente de gourdes à Lux 1 et une campagne de dons dans les deux écoles, pour venir en aide aux réfugiés ukrainiens par l'intermédiaire de la fondation polonaise HumanDoc. ASF a ainsi donné la somme de 7 800 € dont 3 000 € offerts généreusement par le Comité Fair Trade de Lux 2.

In April 2022, ASF organised a sale of T-shirts at Lux 2 and a sale of water flasks at Lux 1, plus a fund collection in both schools for Ukrainian refugees via the Polish foundation HumanDoc. ASF gave 7 800 €, 3 000 € of which were offered by the Fair Trade Committee of Lux 2.

Message de la Direction



Dear Members of the School community of Luxembourg 1 and 2,

Dear Members of *Actions Sans Frontières*,

After 2 years we can organize a Christmas Market again. For everybody it was a difficult time but nevertheless, we all managed and we are in situ again with education and with activities in and outside the School. I am very glad to welcome the Christmas Market of ASF again, this time on the premises of the European School in Mamer. The Schools and in fact the pupils are working closely together with *Actions Sans Frontières*.

For the School communities it is important that such activities are organized: we are living in a part of the world where we are relatively safe and where we live in a prosperous environment, despite the terrible war in Ukraine. With the money collected at this Christmas Market and with other activities, ASF finances a lot of programs all over the world. In that sense it is good for all of us to reflect upon the idea that we are living here in different circumstances than in other parts in our world. Certainly, during this time of the year, when we all are preparing for Christmas time, we have to reflect and to see what happens around us in our world. We all can contribute to make our world better.

I hope we all have a great event and I hope that a lot of ASF projects can be supported. I am sure it will be successful.

Sincerely Yours,

Maurice van Daal,

Director European School Luxembourg II

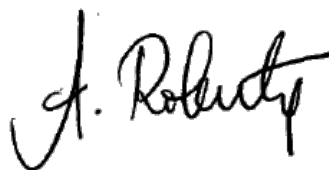
Bilan 2021 - 2022

RAPPORT FINANCIER Actions Sans Frontières Année scolaire 2021-2022

Montant en EURO

	Débit	Crédit
Solde au 10/10/21		3,430.61 €
Dons reçus		6,191.00 €
Soirées DISCO		4,099.39 €
Versements effectués aux projets	13,080.00 €	
Aides d'urgence - Ukraine	7,800.00 €	
Dons reçus pour Ukraine		3,662.00 €
Vente de Tee-shirts		3,669.30 €
Théâtre		1,138.15 €
Cake sales		923.20 €
Journée sportive parrainée		780.00 €
Vente de gourdes		1,230.00 €
Frais divers	171.62 €	
Frais bancaires	83.00 €	
Total	21,134.62 €	25,123.65 €
Solde au 1/10/2022		3,989.03 €

Je déclare que le rapport ci-dessus reflète
réellement les résultats de l'activité du groupe
"Actions Sans Frontières" ainsi que sa situation
financière au 1/10/2022



Comité Actions Sans Frontières 2021/2022

Présidente

Vice-présidente - Lux I

Vice-présidente - Lux II

Secrétaire

Trésorière

Marie Svobodová

Mónica Domínguez Pérez

Corinne Cougnon

Sharon Pierrard

Ana Robertsson

(svobodovamarie@outlook.com)

(domingmo@teacher.eursc.eu)

(corinne.cougnon@education.lu)

(actionsansfrontiereslux@gmail.com)

(arobertsson@gmail.com)

**Compte bancaire
BCEE LU67 0019 2355 2329 5000**

2021 – 2022

Activités d'ASF pendant l'année scolaire 2021 - 2022

ASF's fund-raising activity during the 2021-2022 school year

Cette année encore les contraintes sanitaires ont limité les activités de collectes de fonds dans nos deux écoles. Seules quelques-unes ont pu avoir lieu :

This year again, constraints due to Covid-19 curbed ASF's fundraising activities in our two European Schools. Only a few could take place:

1. La disco d'automne et la disco de printemps organisées par les Comités des Élèves de Lux 1 et Lux 2. Don de 4 099,39 € aux projets d'ASF

The Autumn Disco and the Spring Disco organized by the Students' Committees of Lux 1 and Lux 2. Donation of 4 099,39 € to the projects of ASF



Disco d'automne à Lux 1



Disco de printemps à Lux 2

2. Les ventes de gourdes et de T-shirts au logo d'ASF au profit des réfugiés ukrainiens (via la fondation polonaise HumanDoc).....4 111,30 €

Sales of water flasks and T-shirts bearing the ASF logo, to support Ukrainian refugees (via the Polish foundation HumanDoc)4 111.30 €



3. Les buffets aux entractes du théâtre anglophone dans les deux écoles et les ventes de gâteaux aux récréations à Lux 1 (Journée internationale du Handicap et Pink Day).2 061,35 €

Food and drink sales during the intervals of the English plays at Lux 1 and Lux 2, and cake sales at break time at Lux 1 (International Disability Day and Pink Day).....2 061.35 €



Activities

4. La Journée sportive à Lux 1 - Tournoi de foot et ballon prisonnier pour les élèves de S2, S3, S4.780 €.

Football and dodgeball tournament for S2, S3, S4 students at Lux 1 780 €.



Merci à tous ceux et celles qui ont participé à ces activités et à tous les donateurs qui ont permis de venir en aide à des personnes en grande précarité.

We thank all those who took part in these activities and all benefactors. Their commitment made it possible to help people in need.

5. Les campagnes de dons

- En novembre pour financer les projets en cours.....7 124,20 €
- En mars pour l'aide aux réfugiés ukrainiens en Pologne3 662,00 €

Appeals for donations

- *In November to finance ASF current projects.7 124.20 €*
- *In March to help Ukrainian refugees in Poland.....3 662.00 €*

ACTIONS SANS FRONTIÈRES



8

WANTED
NEW VOLUNTEERS

Selling snacks and drinks (theatre/musical evenings, Sports Day, Christmas Market...);

Spreading the news about ASF;

Preparing the events;

Taking care of ASF stand during events;

...and many other occasions to develop your hidden skills and talents!



REWARD

GOOD FEELING

ASF'S LONG-LASTING GRATITUDE

CERTIFICATES FOR YOUR CV

Pour vous joindre à ASF, veuillez contacter : Sharon Pierrard (actionsansfrontiereslux@gmail.com)